

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie angielsko-polskie, PG_00137001						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski Zajęcia prowadzone są częściowo w języku polskim.		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Izabela Mai				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich: zwięźle przedstawienie historii przekładów literackich w dziejach literatur: anglojęzycznej i polskiej, zapoznanie studentów ze specyfiką i problematyką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.	zna i rozumie współczesne metody analizy i interpretacji literaturoznawczej potrzebne do wykonania tłumaczenia.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	efektywnie organizuje swoją pracę nad przekładem literackim (czytanie, analiza, interpretacja, tłumaczenie, prezentacja) i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.	zna zaawansowaną współczesną terminologię z zakresu tłumaczeń literackich w języku angielskim i polskim	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role, jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza i wymagania tego od innych	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii i współczesności literatury anglojęzycznej i polskiej potrzebną do wykonania tłumaczenia literackiego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem literackim – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego i polskiego – oraz ich tendencji rozwojowych w krajach anglojęzycznych i w Polsce na przestrzeni ostatnich dziesięcioleci	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności.	potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu tłumaczeń literackich oraz korzystać z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak historia, socjologia i psychologia;	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	ma orientację w powiązaniach literaturoznawstwa – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego i polskiego – z wybranymi obszarami psychologii i socjologii;	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.	potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu tłumaczeń literackich w języku angielskim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna

	<table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.</td> <td>posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łamaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych w językach angielskim i polskim, oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.</td> <td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td> </tr> <tr> <td>[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.</td> <td>posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładu literackiego w obszarze języków angielskiego i polskiego</td> <td>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport</td> </tr> <tr> <td>[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.</td> <td>rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi (zwłaszcza angielskim) oraz kulturą krajów angielskiego obszaru językowego i polską, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza</td> <td>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łamaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych w językach angielskim i polskim, oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładu literackiego w obszarze języków angielskiego i polskiego	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport	[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi (zwłaszcza angielskim) oraz kulturą krajów angielskiego obszaru językowego i polską, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu											
[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łamaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych w językach angielskim i polskim, oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna											
[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładu literackiego w obszarze języków angielskiego i polskiego	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport											
[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi (zwłaszcza angielskim) oraz kulturą krajów angielskiego obszaru językowego i polską, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna											
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do dziejów przekładu literackiego: pisarze starożytni (ze szczególnym uwzględnieniem św. Hieronima i przekładów biblijnych); zarys dziejów przekładu w literaturze anglojęzycznej (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu i inni); tłumaczenia Szekspira na polski; problematyka przekładu literackiego; elementy teorii przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie dzieła translatorskiego Stanisława Barańczaka; ćwiczenia translatorskie: teksty angielskie i polskie (analiza, tłumaczenie oraz dyskusja nad tłumaczeniami wybranych tekstów literackich, np. Alicji w krainie czarów Lewis Carrolla, Hobbita J.R.R. Tolkiena, poezji nonsensu, tekstów piosenek, prozy detektywistycznej i humorystycznej).												
Wymagania wstępne i dodatkowe	A. Wymagania formalne: Brak. B. Wymagania wstępne: Dobra znajomość historii i teorii literatury; rozbudzona świadomość językowa i literacka (chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej). Znajomość języka polskiego i języka angielskiego na poziomie C1.												
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>aktywne uczestnictwo w zajęciach</td> <td>90.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> <tr> <td>zaliczenie częściowych prac pisemnych</td> <td>51.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> <tr> <td>zaliczenia końcowej pracy zaliczeniowej</td> <td>51.0%</td> <td>40.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	aktywne uczestnictwo w zajęciach	90.0%	30.0%	zaliczenie częściowych prac pisemnych	51.0%	30.0%	zaliczenia końcowej pracy zaliczeniowej	51.0%	40.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej											
aktywne uczestnictwo w zajęciach	90.0%	30.0%											
zaliczenie częściowych prac pisemnych	51.0%	30.0%											
zaliczenia końcowej pracy zaliczeniowej	51.0%	40.0%											
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.</p> <p>Hejwowski. K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.</p> <p>Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.</p> <p>Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.</p> <p>Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.</p> <p>Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas, 2001.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London and New York: Routledge, 1995.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tępis, 1996.</p> <p>Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.</p>												

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Barańczak Stanisław, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.</p> <p>Idem; <i>Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej</i>. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.</p> <p>Tłumaczenia literackie angielsko-polskie #8.0.13270 b82d6b222a301a594726e31f1de77ceb Strona 2 z 4</p> <p>Tłumaczenia literackie angielsko-polskie #8.0.13270</p> <p>Sylabusy - Centrum Informatyczne UG</p> <p>Dział Kształcenia Idem; Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.</p> <p>Idem; <i>Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia</i>. Warszawa: PIW, 1991.</p> <p>Dedecius, Karl. <i>Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty</i>. Kraków: Universitas, 2013.</p> <p>Heydel, Magda. <i>Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza</i>. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Nicolson, Adam. <i>When God Spoke English. The Making of the King James Bible</i>. London: Harper Press, 2011.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>Shakespeare, W. <i>Tragiczna historia Hamleta Króla Danii</i>, tr. Maciej Słomczyński. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1999.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta. <i>O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa</i>. Kraków: Znak, 2008.</p> <p>Eadem; <i>Tłumacząc się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska</i>. Kraków: Znak, 2009.</p> <p><i>Translation/ History/ Culture. A Sourcebook</i>, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.</p> <p><i>The Translation Studies Reader</i>, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> <p>Zaleska, Zofia. <i>Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie</i>. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.